

Mật Tạng Bộ 3_ No.1190 (Tr.826_ Tr.834)

KINH TÊN GỌI CHÂN THẬT CỦA THÁNH DIỆU CÁT TƯỜNG
(*Ārya-mañjuśrī-nāma-saṃgīti*, hay *Mañjuśrī-jñāna-satvasya-paramartha-nāma-saṃgīti*)

Hán dịch: Đồi Nguyên Giảng Kinh Luận Tập Mật Giáo Thổ Phiên Dịch Chủ
Nhiếp Nhai Sa Môn THÍCH TRÍ dịch
Phục hồi Phạn Chú và Việt dịch: HUYỀN THANH

Kính lễ **Nhu Đồng Tướng Diệu Cát Tường**

_ Lại nữa, **Cát Tường Trì Kim Cương**
Điều phục trong việc khó điều phục
Dững mãnh vượt qua trong ba cõi
Tự tại, thẳng trong **Kim Cương Mật**
Mắt như sen trắng rất đoan chính
Khuôn mặt tròn đầy như hoa sen
Tự tay cầm giữ **Thắng Kim Cương**
Mọi lúc ngửa lên trên ném vút

_ Lại thứ tự hiện **phần đẳng tượng** (nhóm tượng phần nộ)
Cũng có vô biên **Trì Kim Cương** (Vajra-dhāra)
Dững mãnh điều phục việc khó điều
Đủ tướng uy mãnh rất đáng sợ
Mũi nhọn Kim Cương tuôn **thắng quang** (ánh sáng thù thắng)
Tự tay hướng lên trên ném vút
Có Đại Từ Bi với Trí Tuệ
Phương tiện lợi sinh rất thù thắng
Đầy đủ Tâm vui thích an ổn
Hiện bày có hình tướng phần nộ

_ **Thích Ca Như Lai** (Śākya-muṇi-tathāgata)
Nơi **Tôn** (Nātha) trong **Hạnh** (Caryā) hành **Chính Giác**
Chúng đều đến dự, thân cung kính
Hướng về **Như Lai Mật Át Tông** (Tathāgata bhagavaṃ: Như Lai Thế Tôn)
Cứu Cánh Chính Giác lễ kính xong
Ở trước cung kính chấp tay lại
Ngồi thẳng, chính niệm rồi thưa gửi
“**Biến Chủ** (chỉ Đức Phật) cho con làm nhiều ích
Lợi cho con, Từ Bi nơi con
Trong lưới **Như Huyền** thành **Chính Giác**
Nguyện con chân thật được **Bồ Đề** (Bodhi)
Có các phiền não loạn Tâm ấy
Trong bùn **chăng hiểu** mà chìm mất
Vì lợi tất cả loại hữu tình
Khiến cho đạt được Quả vô thượng

Cứu Cảnh Chính Giác Xuất Hữu Hoại (chỉ Đức Phật)

Là Thầy hữu tình với Đạo Sư

Cũng câu **Đại Ký** đạt **Chân Tính**

Hiểu rõ **căn, Tâm**, điều thù thắng

Trí Thân (Jñāna-kāya) của **Xuất Hữu Hoại** (Bhagavam: Thế Tôn) ấy

Là **Đại Đỉnh Tuyên Ngôn Từ Chủ**

Cũng là Trí Thân tự vượt ra

Bậc **Diệu Cát Tường Trí Dũng Thức**

Tụng tên chân thật thù thắng ấy

Là nghĩa sâu xa, nghĩa rộng lớn

Nghĩa lớn khôn sánh, thật nhu nhuyễn

Đầu: thiện, **giữa**: thiện, **sau**: cũng thiện

Hàng **Chính Giác** quá khứ đã nói

Ở trong vị lai sẽ diễn nói

Cứu Cảnh Chính Đẳng Giác hiện tại

Cũng luôn luôn khắp đều diễn nói

Trong **Đại Huyền Hóa Võng Bản Tục**

Trì Đại Kim Cương trì Mật Chú

Như vô biên chư Phật răn dạy

Diệu Âm tuyên sớng, nay sẽ nói

Thế Tôn Cứu Cảnh Chính Đẳng Giác

Nguyện thành chân thật trì Chú nên

Như con quyết định chưa rời khỏi

Nên siêng bền chắc mà thọ trì

Xa lìa phiền não, không dư sót

Buông lìa các hiểu biết sai lầm

Tức dùng Tâm không riêng, không khác

Vì các hữu tình, nguyện tuyên nói”

Mật Tụ Tại Giả Trì Kim Cương

Hướng về Như Lai nói lời này

Thưa gửi xong rồi liền chấp tay

Dùng thân cung kính, ngồi trước mặt

Lại nữa, **Thích Ca Xuất Hữu Hoại**

Cứu Cảnh Chính Giác Lương Túc Tôn

Dùng cái lưỡi thù thắng của mình

Rộng dài giang duỗi che trùm khắp

Hiện hiện trong ba loại Thế Giới

Điều phục **bốn Ma**, các oán địch

Hữu tình đều đủ ba nẻo ác

Hiện ra tướng mỉm cười thanh tịnh

Ở trong Phạm Âm thanh tịnh ấy

Tràn khắp ba loại Thế Giới xong

Vì **Trì Kim Cương Đại Lực Giả**

Mật Tụ Tại Chủ mà đáp nói:

“Bậc đầy đủ có Đại Từ Bi

Ông vì lợi ích hữu tình nên

Đầy đủ **Trí Thân Diệu Cát Tường**

Bậc Đại Cúng Đường là **Đại Dục**
Tất cả hữu tình khiến vui vẻ
Bậc Đại Cúng Đường tức **Đại Sân**
Tất cả phiền não, oán rộng lớn
Bậc Đại Cúng Đường là **Đại Si**
Cũng Tâm ngu si, trừ ngu si
Bậc Đại Cúng Đường là **Đại Phẫn**
Tức là oán thù của giận dữ
Bậc Đại Cúng đường **Đại Tham Dục**
Tất cả tham dục đều chặt trừ
Đại Dục tức là nơi **Đại Lạc**
Đại An Lạc là **Đại Hỷ Túc**
Đại Cảnh Sắc với thân rộng lớn
Đại Sắc cùng với **Đại Hình Tượng**
Đại Minh cũng với **Đại Quảng Đại**
Đại Trung Vi tức là rộng lớn
Trì giữ **Trí Tuệ Khí** rộng lớn
Móc phiền não, móc **Đại Trung Thắng**
Nghe khắp, khéo nghe đều rộng lớn
Trong **hiển** tức là hiển rộng lớn
Người hiểu, cầm giữ **Đại Huyền Hóa**
Trong **Đại Huyền Hóa** thành lợi ích
Trong Đại Huyền Hóa: vui trong vui
Trong Đại Huyền Hóa bày Huyền Thuật
Trong **Đại Thí Chủ**: Tôn tối thượng
Trong **Đại Trì Giới** trì tối thắng
Nơi **Đại Nhẫn Nhục** liền bền chắc
Dùng **Đại Tinh Tiến** ắt vút bỏ
Dùng **Đại Thiên Định** trụ Tĩnh Lự
Dùng **Đại Trí Tuệ** khiến giữ Thân
Đầy đủ **Đại Lực, Đại Phương Tiện**
Đại Nguyện, Thắng Trí là biển lớn
Tự Tính **Đại Từ** vô lượng biên
Cũng là **Đại Bi**, Thắng Trí Tuệ
Có Đại Trí Tuệ, đủ Đại Trí
Đại Giải tức là Đại Phương Tiện
Đủ **Đại Thần Thông** với **Đại Lực**
Đại Lực cùng với **Đại Tốc Tật** (rất mau chóng)
Lại **Đại Thần Thông, Đại Danh Xưng**
Đại Lực khiến **tha** (người khác) khiến tội phục
Núi lớn ba cõi ắt hay hoại
Ở trong **Đại Bố** (rất đáng sợ) gây sợ hãi
Mâm lớn (đại chủng) Tôn Giả tức thù thắng
Thượng Sư Mật Chú rất thù thắng

(24 Tụng, 3 câu dưới đây là hiện ra vây quanh bên trong **chúng Minh Chủ**, cho nên khen Pháp Giới trong sạch, là 108 số tên gọi)

Quảng Đại Chính Giác Chứng Minh Chủ

Đủ **đại tịch mặc**, đại tịch mặc

Trong Đại Mật Chú khiến hiện ra

Có Lý **Tự Tính** Đại Mật Chú

Muốn được **mười loại Đáo Bỉ Ngạn** (10 Ba La Mật)

Trụ ở trong mười loại **Bỉ Ngạn**

Mười Bỉ Ngạn đến là thanh tịnh

Tức là Lý mười loại Bỉ Ngạn

Tôn Giá, bậc Thập Địa tự tại

Trụ ngay ở trong mười Địa ấy

Biết đủ Tự Tính của mười loại

Trì nơi thanh tịnh của mười loại

Nghĩa mười loại, nghĩa trong nghĩa tướng

Tự Tại Tịch Mặc Thập Lực Chủ

Làm các lợi ích không có sót

Có đủ mười loại Đại Tự Tại

Chủ lia hý luận, không dơ bản

Tự Tính **Chân Như**, vua thanh tịnh

Nói **câu chân thật** chẳng kiêng tránh

Như điều đã nói, y theo hành

Ở trong **không hai** nói **không hai**

Trụ ở trong bờ mé chân thật

Đủ âm thanh sư tử **Vô Ngã**

Ngoại Đạo, nẻo ác rất sợ hãi

Đi đạo trong tất cả nghĩa **có**

Mau chóng giống như **Tâm Như Lai**

Thắng với tối thắng trong Thắng Oán

Nơi bậc **chuyển luân** cho Đại Lực

Thầy trong **Tập** (các Chúng), thắng trong **Tập**

Tập Vương (vua trong các Chúng), **Tập Chủ** (chủ trong các chúng), **Tập Tự Tại**

(tự tại trong các chúng)

Cầm giữ, yêu giúp, Linh Nghiệm lớn

Đại Nghĩa chẳng nhận **ân niệm khác** (sự nhớ ơn của người khác)

Cú Vương (vua của câu), **Cú Chủ** (chủ của câu) hay nói bảo

Trong **câu** tự tại, **câu** vô biên

Dùng **câu chân thật** nói chân thật

Tuyên nói nơi **bốn Thánh Đế** ấy

Trong **Bất Hoàn** (Anāgāmin) lại chẳng quay về

Dạy như **Duyên Giác** (?Śrāvaka: Thanh Văn) với **Độc Giác** (Pratyeka-buddha)

Mọi loại quyết định trong siêu xuất

Người độc nhất trong **các Đại** ấy

Bật Sô La Hán tức hết **Lậu** (Āsrava: tên gọi khác của phiền não)

Điều phục các **Căn** (Indriya) lia ham muốn (Dục)

Đắc được an vui, không sợ hãi

Thành mãn trong mát, không vẫn đục

Hiểu rõ (minh giải) cùng với nơi **Thần Túc** (Rddhi-viṣaga)

Thế Gian **Thiện Thệ** (Sugata) **thắng minh giải**

Nơi **Ngã** chẳng chấp, chẳng chấp Ngã

Trụ ở trong Lý **hai Chủng Đế**
Hay đến bờ kia của **Luân Hồi** (Saṃsāra)
Chỗ làm đã xong, trụ đất trống
Ở trong **một Trí** (Eka-jñāna) mà hiện ra
Vật khí **Trí Tuệ** phá tất cả
Hiện đủ **Diệu Pháp** (Sad-dharma) của **Pháp Vương** (Dharma-rāja)
Ở trong Thế Gian chiếu sáng hết
Dùng **Pháp Tự Tại Pháp Trung Vương**
Hay diễn **Diệu Đạo** (Su-mārga: con đường màu nhiệm) khiến tuyên nói
Thành tựu **nghĩa có**, mãn Thệ Nguyên
Buông lìa tất cả các hư vọng
Pháp Giới (Dharma-dhātu) không tận, thật lìa vọng
Pháp Giới Thắng Diệu, cực vô tận
Đủ ruộng Phước lớn, đủ Thắng Phước
Trí rộng lớn thù thắng trong **Trí** (jñāna)
Bậc đầu đủ Trí, hiểu **có, không**
Trong mầm **không hai** mà gom chứa
Trong các **Thường Kiến**, Thắng Thiên Định
Thê tu **Tĩnh Lự** (Dhyāna) là **Trí Vương** (Jñāna-rāja)
Tự hiểu mỗi mỗi đều chẳng động
Bậc **Tối Thượng Thắng** giữ **ba Thân** (*Pháp Thân, Báo Thân, Hóa Thân*) Đầy đủ
Chính Giác, Tính **năm Thân** (*5 loại thân Phật gồm có: Pháp Tính Sinh Thân, Công Đức Pháp Thân, Biến Hóa Pháp Thân, Hư Không Pháp Thân, Thật Tướng Pháp Thân*)
Chủ khắp Tự Tính **năm loại Trí** (*Đại Viên Kính Trí, Bình Đẳng Tính Trí, Diệu Quán Sát Trí, Thành Sở Tác Trí, Pháp Giới Thế Tính Trí*)
Đội mào trang nghiêm **năm Giác Tính**
Trì **năm loại mắt**, lìa chấp dính
Khiến các Chính Giác đều tăng trưởng
Con Chính Giác Tôn rất vi diệu
Thắng Trí lìa **Hữu** (*cõi*) nơi sinh ra
Hiện ra trong Pháp lìa **ba Hữu** (3 cõi: Dục Giới, Sắc Giới, Vô Sắc Giới)
Tính Kim Cương (Vajratā) bền chắc độc nhất
Sinh ra xong, làm chủ Hữu Tình
Hiện trong **Không Tính** (Śūnyatā: Tính trống rỗng) tự siêu xuất
Thắng Trí, Diệu Trí như lửa lớn
Dùng ánh sáng lớn chiếu sáng khắp
Dùng **Trí Tuệ Minh** khiến hiển hiện
Là đèn hữu tình, đuốc Trí Tuệ
Đủ uy thế lớn, hiển ánh sáng
Thắng Chú Chủ này, vua Minh Chú
Bậc **Mật Chú Vương** làm lợi lớn
Đủ **Đại Nhục Kế**, Đánh hiểm có
Đại Hư Không Chủ nói mọi loại
Là **Thắng Tự Tính** các Chính Giác
Đủ mắt hoan hỷ của hữu tình
Hay khiến tăng trưởng mọi loại Tướng
Các hàng **Đại Tiên** (Mahā-rṣi) đều cúng tán
Khiến trì **Mật Chú** (Guhya-mantra) của ba loại

Bậc **Đại Kỳ Cú** trì **Mật Chú**
Tôn Giả (Ayuṣmat) thủ hộ **Tam Bảo** nên
Tuyên nói pháp **ba Thừa** tối thắng
Sợ dây (Pāśa) của nghĩa **có chân thắng**
Là **Đại Chấp Trì Kim Cương Sách**
Kim Cương Thiết Câu Đại Quyển Sách

(Dưới đây có 10 câu tụng, là hiện ra vây quanh bên trong **Bất Động Phật**, cho nên khen **Đại Viên Kính Trí** tức 71 số tên gọi)

Bồ Úy Kim Cương (Vajra-bhairava) ban không sợ
Đấng Kim Cương Vương (Vajra-rāja) có sáu mặt
Sáu mắt, sáu tay, đủ sức mạnh
Cũng là răng nanh cắn đến xương
Hạt Lạt Hạt Lạt (Halahala) đủ trăm mặt
Là **Ngục Vương Chủ**, vua trong **Ma** (Māra)
Hữu Lực Kim Cương (Bala-vajra) gây sợ hãi
Danh Xung Kim Cương (Yaśa-vajra), **Kim Cương Tâm** (Vajra-hṛdaya)
Huyễn Hóa Kim Cương (Māyā-vajra) đủ Phước lớn
Trong Kim Cương sinh **Kim Cương Chủ** (Vajrādhipati)
Tâm Kim Cương này như hư không
Bất Động (Acala), **Độc Phát** (Eka-jaṭā: Nhất Kế) tướng nghiêm thân
Mặc áo da tươi của voi lớn
Đại Khản Ha Ha đều gầm rống
Rống tiếng **Hy Hy** gây sợ hãi
Nếu làm tiếng cười, có cười vang
Kim Cương Hỷ Tiểu (Vajra-hāsa) gầm rống lớn
Kim Cương Dũng Thức Đại Dũng Thức (Vajra-sattva-mahāsattva)
Đấng **Kim Cương Vương** (Vajra-rāja) rất an vui
Đấng **Kim Cương Kiên** (Vajra-dṛḍha) rất vui vẻ
Đấng **Kim Cương Hồng** (Vajra-hūṃ) rống tiếng **Hồng** (HŪM)
Vật khí cầm mũi tên **Kim Cương** (Vajra-vāṇa)
Cây kiếm Kim Cương (Vajra-khaḍga) chặt không sót
Chúng **Trì Kim Cương** (Vajra-dhāra) đủ Kim Cương
Một loại Kim Cương đầy lui địch
Kim Cương rọc lửa cho mắt ác
Đầu tóc Kim Cương như lửa rọc
Kim Cương giáng lâm, đại giáng lâm
Đấng **Kim Cương Mao** (Vajra-roma) riêng một thân
Móng ngón tăng mũi nhọn Kim Cương
Dùng **tim**, da Kim Cương cứng chắc
Tóc **Chấp Kim Cương** đủ cát tường
Dùng **vòng hoa Kim Cương** (Vajra-mālā) trang nghiêm
Cười vang **Ha Ha** quyết định rống
Đủ **sáu Chủng Tụ**, tiếng Kim Cương
Tiếng rất nhu hòa, âm thanh lớn
Trong **ba Thế Giới** (Tri-loka-dhātu) riêng một âm
Trần **Hư Không Giới** (Ākāśa-dhātu) tiếng gầm rống
Trong tiếng **các Hữu** (các cõi) đều thù thắng

(Dưới đây có 24 Tụng, hiện ra vây quanh bên trong **Vô Lượng Thọ Phật**, cho nên khen **Diệu Quán Sát Trí** tức 275 số tên gọi)

Vô Ngã (Anātman) chân thật, Tính chân thật

Tức là **Chân Tế** không có chữ

Tuyên nói **Tính Rỗng** (Śūnyatā: không tính), thắng trong **Chúng**

Gấm rỗng tiếng rộng lớn thâm sâu

Tức là **Pháp Loa** (Dharma-śāṅkha: cái loa Pháp) đủ tiếng lớn

Cũng **Pháp Kiên Chuy** (Dharma-ghaṁṭa: cái chuông Pháp) âm thanh lớn

Tính **Viên Tịch** (Parinirvāṇa) siêu việt không trụ

Trong mười phương Pháp tức **trống lớn** (Mahā-duṇḍbhi: đại cổ, cái trống lớn)

Vì diệu trong **Vô Sắc** (Arūpa), **Hữu sắc** (Rūpa)

Đủ mọi loại tướng, sinh trong Ý

Bậc đủ các tướng hiển tốt lành

Cầm giữ ảnh tướng khiến không sót

Danh xưng lớn trong **Vô Năng Quá** (không có gì vượt qua được)

Đại tự tại ở trong ba cõi

Trụ ở trong **Thánh Đạo** (Ārya-mārga) tối cực

Cây phương Pháp (Dharma-ketu) trong hưng thịnh lớn

Trong ba Thế Giới **một Nhu Đồng**

Trưởng Lão Tôn Giả, chủ **Tứ Sinh**

Đủ ba mươi hai Tướng trang nghiêm

Ba cõi yêu thích, ở **Trung Diệu**

Thế Gian Giải (Lokavid) là **Thắng Sư** (vị thầy thù thắng)

Thế Thắng Sư này không sợ hãi

Cứu Thế Gian Tôn: Ý vô tư

Bậc **Cứu trong cứu** mà vô thượng

Tận bờ mé **Không** (Ākāśa: hư không) đều nhận dùng

Hiểu biết Trí Tuệ trong tất cả

Giải tán tất cả vô Vô minh

Cũng hay phá hoại **lưới ba Hữu**

Thắng Trí Quán Đỉnh đủ đầu mào

Chân thật rốt ráo khiến trang nghiêm

Diệt trừ **ba loại** các khổ não

Diệt **ba Độc** được **ba Giải Thoát**

Quyết định giải thoát các chướng nạn

Trụ trong **bình Đẳng** như hư không

Vượt qua tất cả **đor phiền não**

Hay hiểu **ba Thời** với **không Thầy** (vô sư)

Trong các hữu tình tức **Đại Tôn** (Mahā-nātha)

Trong đại Công Đức là **đai hoa** (Man đái)

Trong thân **các Hữu** tức **Giải Thắng**

Trong **Đạo hư không** (Ākāśa-mārga), trụ chân thật

Cầm giữ **Như Ý Đại Bảo Châu**

Biên Chủ hơn hết trong các báu

Viên mãn là **cây Đại Như Ý** (Mahā-kalpa-vṛkṣa)

Tịnh Bình thắng diệu, **đại trung thắng** (hơn hết mọi sự to lớn)

Hay làm lợi ích cho hữu tình

Tùy thuận hữu tình mà lợi ích
Cũng hiểu **thiện ác** với giờ giấc
Biển Chử hiểu ghi đủ câu ghi
Đầy đủ Công Đức, hiểu Công Đức
Hiểu Pháp, khen ngợi hiện cát tường
Bên trong cát tường rất cát tường
Danh tiếng cát tường, danh tiếng Thiện
_ **Đại Pháp Diên** trong **Đại Chỉ Túc**
Đại Âm Nhạc trong **Đại Hoan Hỷ**
Cung kính, vâng hầu đều đầy đủ
Thắng Hỷ danh xưng **Tính Cát Tường**
Cụ Thắng, Thí Thắng là Tôn Giả
Nơi về vi diệu, nương cứu giúp
Thắng Trung Thắng ở trong **Thế Oán** (*oán hận trong đời*)
Lìa các sợ hãi, không dư sót
Đỉnh Kế (*tóc ở đỉnh đầu*) với tóc chia thành búi
Đầu tóc ép chặt, đầu đội mũ
Năm mặt có đủ năm búi tóc
Năm búi tóc đều đeo cột hoa
Tức là **Đại Càn Túc** (Mahā-sramaṇa: Đại Sa Môn) trụi tóc
Thắng Càn Túc (*Sa Môn thù thắng*) hành **Tịnh Phạm Hạnh** (*Hạnh thanh tịnh*)
Bậc **Đại Khổ Hạnh** dựng Khổ Hạnh
Chùa viện vi diệu **Kiều Đáp Di** (Gotamī)
Phạm Bà La Môn (*Bà La Môn có hạnh thanh tịnh*) hiểu **Tịnh Phạm** (thanh tịnh)
Khi vượt **Viên Tịch** (Parinirvāṇa: diệt độ) được Tịnh Phạm
Thoát lìa ràng buộc, thân giải thoát
Giải thoát Viên Tịch là **Viên Tịch** (Parinirvāṇa: diệt độ)
Vượt qua **buồn thương**, diệt buồn thương
Quyết định vi diệu, gần **Xuất Ly** (Naiṣkramya: vượt thoát nỗi khổ sinh tử luân hồi
mà thành biện Phật Đạo)
Hay trừ bờ mé của **khổ, vui**
Trong Thân lìa Dục mà siêu việt
Chẳng thể so sánh, không gì bằng
Chẳng thấy, chẳng hiển, chẳng trong suốt
Tuy **Tính** chẳng sửa cũng tràn khắp
Vô Lậu nhỏ nhiệm, lìa **Chủng Tính**
Không bụi, lìa bụi liền không dơ
Lìa **mắt, bụng**; trừ bỏ lỗi lầm
Tối Cực (*địa vị Đẳng Giác*) ngủ, thức... hiểu **Tự Tính**
Các **Giải** (*sự hiểu biết*), các **Minh** (*sự thấu tỏ*) liền vi diệu
Thức Tâm siêu việt nơi **Pháp Tính** (Dharmatā)
Giữ gìn **Lý** tức **Trí không hai**
Lìa sự hư vọng, lặng yên thành
Tu Hạnh **Chính Giác** ở ba đời
Chính Giác không dơ, cũng vô biên
Tối Sơ (thời kỳ rất sớm) **Chính Giác** cũng không **Nhân** (Hetu)
Mất Trí (Jñānaq-cakṣus) độc nhất không nhiễm dơ
Thân đầy đủ Trí, tức **Như Lai** (Tathāgata)

Dùng câu tự tại, rộng tuyên nói
Diễn **Thắng Trưng Phu**, vua trong Pháp
Tuyên bày nơi thù thắng vi diệu
Giải nói **Sư Tử** không gì bằng
Nơi **Thắng Quán Sát** vui thù thắng
Gom chứa Uy Thế là **Nhập Ý** (hài lòng, một tâm một ý)
Trong ánh lửa rực, tướng Cát Tường
Cánh tay sáng rực khiến hiển hiện
Đại Y (vị thầy thuốc giỏi) thù thắng, tức **Tôn Giả** (Ayuṣmat, hay Sthavira)
Hay lia đau buốt, không có hơn
Cũng là cây xum xuê cành thuốc
Đổi trị các bệnh, oán thù lớn
Nhập Ý (hài lòng, một tâm một ý), thù thắng trong ba cõi
Cát Tường Du Tú đủ **Trung Vi**
Mười phương: tất cả Hư Không Giới
Dựng lập **phương Pháp** (Dharma-ketu) rất vi diệu
Du hành chỉ một lòng rộng lớn
Liên đủ **Từ Bi Diệu Trung Vi**
Múa hoa sen cát tường tự tại
Lọng báu lớn, chủ bờ rộng lớn
Đủ uy thế lớn của Chính Giác
Gìn giữ tất cả thân Chính Giác
Là các Chính Giác tu tập lớn
Là các Chính Giác, chỉ Chính Giác
Kim Cương Đại Bảo, tướng Quán Đỉnh
Tính các báu lớn tức tự tại
Thế Gian Tự Tại (Lokesvara) các Pháp Tính
Bậc Trì Kim Cương (Vajra-dhāra), tất cả vua
Tất cả Chính Giác tức **Đại Tâm**
Tất cả Chính Giác ngay trong **Tâm** (Citta)
Đại Thân (Mahā-kāya) của tất cả Chính Giác
Cũng là **Ngũ** (Vāk) của các Chính Giác
Kim Cương Nhật (Vajra-sūrya): đầy đủ **Đại Minh** (Mahā-vidyā)
Kim Cương Nguyệt (Vajra-candra): ánh sáng không dơ
Trong nhóm lia Dục là **Đại Dục** (Mahā-chanda)
Mọi loại hình sắc, sáng lửa rực
Kim Cương Già Phu (ngồi theo thế *Kim Cương Kiết Già*): **Chính Đẳng Giác**
Nắm giữ Pháp cứu cánh chân thật
Cát Tường Chính Giác Liên Hoa Sinh
Cũng hay nhiếp giữ **Tạng Chính Pháp** (Sad-dharma-garbha)
Lại trì mọi loại **Huyễn Hóa Vương** (Māya-rāja)
Chính Giác rộng lớn, trì **Minh Chú**
Thông Minh Kim Cương tức **Đại Kiểm** (Mahā-khaḍga: cây kiếm lớn)
Chữ thù thắng thanh tịnh chân thật
Là **Quảng Đại Thừa** (Mahā-yāna) trừ khổ não
Đấng **Kim Cương Pháp** (Vajra-dharma) **Quảng Đại Khí**
Kim Cương thâm sâu, **Tức Na Tức** (Jina-jik)
Kim Cương Trí Tuệ (Vajra-Prajñā) y nghĩa giải

Các **Đáo Bỉ Ngạn** (Pāramitā) đều rất ráo
Trong tất cả **Địa** (Bhūmi) đủ trang nghiêm
Pháp **Vô Ngã** thanh tịnh chân thật
Trăng Trí (Jñāna-candra: Trí Nguyệt) chân thật, sáng thù thắng
Lưới Huyền Hóa tinh tiến rộng lớn
Bản Tục, tất cả **Thù Thắng Chủ**
Tòa ngồi Kim Cương (Vajrāsana) đủ không dư
Trì giữ tất cả **thân Trí Tuệ** (Jñāna-kāya)
Tất cả Trí Tuệ diệu thù thắng
Tức ở **đất Tâm** (Citta-bhūmi) giữ **đi, lại**
Đại Tâm của tất cả Chính Giác
Lại giữ **Hóa Luân** (Sāhya-cakra: *bánh xe giáo hóa chúng sinh*) của mọi loại
Là **Tính thù thắng** của các **Thể**
Cũng giữ **Tự Tính** tất cả Thể
Tức mọi loại nghĩa **Pháp Vô Sinh** (Anutpāda-dharma)
Trì giữ **Tự Tính** tất cả Pháp
Trí Tuệ rộng lớn trong sát na
Hiểu, giữ các Pháp không dư sót
Bậc hiện hiểu tất cả các Pháp
Thắng Trì Tịch Mặc (Śākya-muṇi), chân thật tế
Thù thắng chẳng động, **Tự Tính** tịnh
Lửa Trí (Jñānāgni: Trí Hỏa) hiển mạnh ánh lửa rực

(Dưới đây có 24 Tụng, khen **Bình Đẳng Tính Trí**, cho nên tức là hiện ra vây quanh bên trong **Bảo Sinh Phật**, tức 104 số tên gọi)

_Tùy thích, thành tựu nghĩa vi diệu
Tất cả nẻo ác đều thanh tịnh
Tôn thù thắng trong các hữu tình
Tất cả hữu tình khiến giải thoát
Trong độc phiền não, riêng dừng mãnh
Uy mãnh hay phá oán ngu si
Đủ **Trí cát tường** (Śrī-jñāna) mà nghiêm thân
Nắm giữ bền chắc tướng hung ác
Hay khiến động nơi trăm loại tay
Trong **tướng cất bước**, làm múa đạp
Trăm tay Cát Tường đều viên mãn
Khắp trong **Không Giới** khiến múa đạp
Vây trong Đại Địa: một **Giới Phần** (*phần giới hạn*)
Dùng một gót chân đạp cứng chắc
Dùng móng ngón chân trong giới phần
Thế Giới **Tịnh Phạm** khiến đê hết
Nghĩa của Pháp **một nghĩa không hai**
Tức nghĩa vi diệu, nghĩa không sợ
Cũng nghĩa đủ màu mọi loại **Thức** (Vijñāna)
Nơi **Tâm Ý Thức** nói tiếp đủ
Nghĩa **Thể** không số dư, vui vẻ
Yêu **Tính** của **Không** (Śūnya), Trí thù thắng
Buông lìa Tham Dục của **ba cõi** (tam hữu)

Hai côi (nhị hữu) bậc vui vẻ rất rộng lớn
Sắc mặt tươi đẹp như mây trắng
Ánh sáng thù thắng như trăng Thu
Cũng như mặt trời đẹp mới hiện
Móng như đồng đỏ, sáng trắng sạch
Mũi mào **Tiêm Mạt Thanh** (Indra-nīla: *Đế thanh, màu xanh của viên ngọc báu*)
thù thắng
Tóc thù thắng cũng màu xanh biếc
Ánh sáng báu lớn, đủ cát tường
Trang nghiêm **Hóa Thân** (Nirmāṇa-kāya) của **Chính Giác**
Cả trăm Thế Giới đều khiến động
Mà hay đủ sức **Thần Túc** kia
Trì nơi niệm **Thật Tính** rộng lớn
Tình Lự Vương (Dhyāna-rāja) trong **bốn Niệm Trụ** (Catvāri smṛty-upasthānāni)
Dùng **bảy Giác Chi** (Sapta-bodhyaṅgāni) làm hoa hương
Túc biển Công Đức của Như Lai
Hiểu rõ nghĩa lý của **tám Đạo** (Aṣṭa-ārya-mārga: bát Chính Đạo)
Là hiệu **Chính Giác Đạo** (Samyakṣambuddha mārga: *con đường của bậc Chính*
Đẳng Giác) chân thật
Nơi các hữu tình: phần lớn vương
Cũng như hư không: không chỗ vương
Sinh trong Ý của các hữu tình
Mau chóng giống như Ý hữu tình
Hiểu **Căn** (Indriya) với **Nghĩa** (Artha) của hữu tình
Hay đoạt các Tâm Ý hữu tình
Cũng hiểu nghĩa **Thật Tính Năm Uẩn**
Thanh tịnh **năm Uẩn** (Pañca-skandha) khiến thọ trì
Quyết định rời các bờ mé kia
Cũng hay rời ở trong quyết định
Hướng quyết định, trụ trong **Xuất Đạo** (Con đường rời khỏi)
Tuyên nói các quyết định đi ra
Nhỏ **mười hai chi** (Dvāda-sāṅga: *Lược xưng 12 Duyên Khởi, tức 12 nhân duyên*),
gốc **ba hữu** (3 côi)
Có đủ tướng nghĩa của **bốn Đế** (Catvāry ārya-satyāni: 4 Thánh Đế)
Hiểu giữ Tâm Thức của **tám loại** (8 Trí: *Khổ Pháp Trí, Khổ Loại Trí, Tập Pháp*
Trí, Tập Loại Trí, Diệt Pháp Trí, Diệt Loại Trí, Đạo Pháp Trí, Đạo Loại Trí)
Mười hai nghĩa thật khiến đầy đủ
Mười sáu Tính thật hiện **Thế Giải** (tỏ ngộ thông đạt)
Dùng **mười hai loại** thành **Bồ Đề** (Bodhi)
Hiểu thấu tất cả tướng **Chính Giác**
Thân huyễn hóa (Māyā-kāya) của các **Chính Giác**
Vô biên ức côi khiến hiện ra
Các sát na kia, hiện hiểu rõ
Cũng hiểu sát na, nghĩa **các hữu** (các côi)
Lý phương tiện của **mọi loại Thừa** (Vividha-yāna)
Lợi ích, **khứ lai** (*quá khứ, vị lai*) đều hiểu rõ
Quyết định ra khỏi bậc **ba Thừa** (Trīṇi-yānaṇi: *gồm có Thanh Văn Thừa, Duyên*
Giác Thừa, Bồ Tát Thừa)

Trụ ở ngay Quả **Nhất Thừa** (Eka-yāna: tức *Phật Thừa*) kia
Các cõi phiền não, Tính thanh tịnh
Hay diệt trừ hết các **Nghiệp Quả** (Karma-phala)
Vượt qua tất cả trong sông biển
Tịch Tĩnh như trong **Hành** (Saṃskāra) hiện ra
Phiền Não (Kleśa) cùng với **Tùy Phiền Não** (Upakleśa)
Cùng với **Tập Khí** (Vāsana) đều vứt bỏ
Dùng nơi **Đại Bi Trí Phương Tiện** (Mahā-kāruṇa-jñāna-upāya)
Nơi các hữu tình làm lợi ích
Nghĩa tất cả **Tướng** (Saṃjñā) đều vứt bỏ
Cũng khiến diệt trừ **Tâm** (Citta), **Thức** (Vijñāna), **Ý** (Manas)
Hay duyên tất cả Tâm hữu tình
Cũng hiểu tất cả Ý hữu tình
Tại tất cả Tâm hữu tình kia
Tùy thuận tất cả Ý hữu tình
Sung mãn tất cả Tâm hữu tình
Khiến các hữu tình: Tâm vui vẻ
Thành tựu **Cứu Cánh** (Uttara) không làm lẫn
Các sự hiểu lầm đều buông lìa
Ở trong **ba nghĩa**, Trí không nghi
Các **Ngã**, ba loại Tính Công Đức
Nghĩa lý **năm Uẩn** trong ba Thời
Ở các sát na hay phân biệt
Trong một sát na: **Chính Đẳng Giác**
Giữ gìn tất cả Tính **Chính Giác**
Thân của **không thân** (vô thân), Thắng trong thân
Hiểu rõ bờ mé của các Thân
Mọi loại các tướng, các nơi hiển
Đại Bảo tức là **Đại Bảo Thủ**

(Dưới đây có 15 Tụng, khen **Thành Sở Tác Trí**, cho nên tức là hiện ra vây quanh bên trong **Hữu Nghĩa Thành Tựu Phật**, tức 95 số tên gọi)

Hiểu rõ tất cả đấng Chính Giác
Chính Giác Bồ Đề tức vô thượng
Hiện nơi Mật Chú, không vắng tỵ
Đại Mật Chú có ba loại này
Nghĩa các **Mật Chú** khiến tăng trưởng
Điểm **Đại Minh** là không vắng tỵ
Đại Không tức là **năm Chủng Tự**
Điểm **Không Minh** là **sáu Chủng Tự**
Mọi loại các **ống** (Śūnya: không) không mọi loại
Mười sáu, mỗi nửa đủ **Minh Điểm** (điểm sáng)
Cũng không **chi Phần** vượt số đếm
Tức **khởi đầu** (sơ thủ) của **bốn Tĩnh Lự** (tứ Thiên)
Hiểu thấu tất cả **Chi Tĩnh Lự** (Dhyānāṅga)
Hiểu rõ Tính Chủng Tộc **Tĩnh Lự**
Đủ **Thân Tĩnh Lự** (Dhyāna-kāya), **Thân Trung Thắng**
Thân Thọ Dụng (Saṃbhoga-kāya) là **tất cả Thắng**

Hóa Thân (Nirmāṇa-kāya) tức là **Thân thù thắng**
Trì **chủng tính** của hóa hiện kia
Mọi loại hóa hiện trong mười phương
Y Pháp lợi ích cho hữu tình
Trời của tự tại, **Thiên trung Thiên** (Devātideva: bậc tối thắng trong chư Thiên)
Phi Thiên Tự Tại (Asureśvara), **Phi Thiên Chủ** (Asurādhipati)
Tự tại không diệt, Thầy của Trời
Gây hoại, gây hoại tức tự tại
Ba Hữu (3 cõi) vắng lặng khiến siêu việt
Bậc thầy duy nhất, thầy hữu tình
Danh tiếng vang khắp mười phương giới
Chủ ban bố Pháp, bậc rộng lớn
Chuẩn bị đủ **Từ Khải** (*Áo giáp của lòng Từ*) trang nghiêm
Dùng Tâm **Từ Mẫn** làm giáp cứng
Trí Tuệ như kiếm, cầm cung tên
Muốn lia chẳng hiểu **địch phiền não**
Hay giáng phục **Ma Oán** dũng mãnh
Kềm trừ **bốn loại Ma đáng sợ** (*Uẩn Ma, Phiền Não Ma, Tử Ma, Thiên Tử Ma*)
Cũng hay đầu lúi các quân Ma
Cứu Cảnh Chính Giác cứu Thế Gian
Kham nhận nơi cúng tán, lễ kính
Cũng là cảnh luôn thường hầu hạ
Nơi đáng **cúng vịnh**, rất thù thắng
Thầy Thắng Thượng: xứng đáng lễ kính
Một bước hay đạo ba Thế Giới
Nhu **không** (hư không) vô biên, thật trấn áp
Thanh tịnh **ba Minh** (Trividya: *gồm có Túc Mệnh Trí Chứng Minh, Sinh Tử Trí Chứng Minh, Lậu Tận Trí Chứng Minh*) là thanh tịnh
Đủ sáu Thần Thông, tùy sáu loại
Bồ Đề Dũng Thức Đại Dũng Thức (Bodhisatva mahāsatva)
Bậc **Đại Thần Túc** vượt Thế Gian
Đạt **Thật Tính** của Trí Tuệ kia
Cũng được **Thể Tính** của Trí Tuệ
Tất cả tự rõ, khiến người rõ
Trượng Phu thù thắng nơi tất cả
Vượt lia tất cả các thí dụ
Năng Trí, Sở Trí Thù Thắng Chủ
Tôn Giả tức là **Pháp Thí Chủ**
Tuyên nói nghĩa **bốn loại Thủ Ấn**
Hữu tình phụng thí **Thù Thắng Chủ**
Quyết định nơi vào **ba loại trụ** (*Pháp của 3 Thừa*)
Trong nghĩa vi diệu: Tịnh Cát Tường
Trong ba Thế Gian: Phước đại thắng
Đầy đủ cát tường đều thành biện
Mạn Tổ Tất Lý (Mañjuśrī) thắng cát tường

(Bên dưới đây có **5 Tụng**, như thứ tự kết tán **5 Trí**: Đại Viên Kính, Thanh Tịnh Pháp Giới, Diệu Quán Sát, Bình Đẳng Tính, Thành Sở Tác Trí. Như thứ tự mỗi mỗi tụng **một Trí** vậy)

Con kính lễ **Thắng Thí Kim Cương**
Con kính lễ **chân thật biên tế**
Con kính lễ **Xuất Hiện Không Tính**
Con kính lễ **Chính Giác Bồ Đề**
Con kính lễ **Chính Giác Bồ Đề Tham Trước**
Con kính lễ **Chính Giác Dục Giả**
Con kính lễ **Chính Giác Hoan Hỷ**
Con kính lễ **Chính Giác Hý Luận**
Con kính lễ **Chính Giác Vi Tiểu**
Con kính lễ **Chính Giác Tiểu Giả**
Con kính lễ **Chính Giác Ngữ Giả**
Con kính lễ **Chính Giác Tâm Giả**
Con kính lễ **Xuất Hiện Vô Giả**
Con kính lễ **Xuất Hiện Chính Giác**
Con kính lễ **Xuất Hiện Hư Không**
Con kính lễ **Xuất Hiện Trí Giả**
Con kính lễ **Huyền Hóa Vãng Giả**
Con kính lễ **Chính Giác Hiện Luận**
Con kính lễ **tất cả tất cả**
Con kính lễ **bậc Trí Thân kia**

Này Trì Kim Cương Kim Cương Thủ! Tên chân thật chẳng chung cùng của **Diệu Cát Tường Trí Dũng Thúc** (Mañju-srī-jñāna-bodhisatva) này là **Trí Thân** (Jñāna-kāya) của **Xuất Hữu Hoại** (Bhagavam: Thế Tôn), **Trí Thân** của tất cả Như Lai. Nay ông cần phải sinh đại hoan hỷ, mãn niềm vui của Ý thanh tịnh, tăng trưởng Vô Thượng, tức hay thanh tịnh ba mật của **thân miệng ý**

Nếu người chẳng thể rốt ráo, chẳng thể **thanh tịnh Địa** thì khiến cho đến bờ bên kia, 2 túc **Phước** (Punya) **Trí** (Jñāna) thấy đều viên mãn, khiến cho kẻ ấy thanh tịnh. Nghĩa **không có gì cao hơn được** nêu người chưa hiểu thì khiến cho hiểu, nếu người chưa được thì khiến cho được. Từ đây đến **Pháp Lý vi diệu** của tất cả Như Lai chân thật trì giữ. Cho nên Ta tuyên nói mở bày, hiển giải khiến cho kẻ ấy nhiếp nhận

Trì Kim Cương Kim Cương Thủ! Điều này, Ta ở trong Chủng Tính của ông với trong Pháp Tính nhiếp nhận của tất cả Mật Chú mà làm nhiếp nhận

Trì Kim Cương Kim Cương Thủ! Tên gọi chân thật này tức là thanh tịnh tối cực của tất cả Như Lai, Tính của **Nhất Thiết Trí Trí** (Sarva-jñā-jñāna) khiết tịnh chân thật, 3 mật của **thân miệng ý**

Cũng là tất cả Chính Giác Bồ Đề, tức hay hiểu rõ các Chính Giác rốt ráo chân thật

Cũng là tất cả Như Lai không có gì cao hơn, thông đạt hiểu rõ Pháp Giới của tất cả **Thiện Thệ** (Sugata). Ở trong các **Thắng** mà hay phá hoại tất cả sức của các Ma, trong tất cả **10 lực** tức là **10 lực của 10 lực**, trong **Nhất Thiết Trí Trí Tính** tức là **Tính của Nhất Thiết Trí Trí**, là **hình sắc** (Rūpa) trong các Pháp, chân thật thành tựu tất cả Chính Giác

Cũng là tất cả Đại Bồ Đề Dũng Thúc, 2 Túc **Phước Trí**, chân thật rốt ráo không có dơ bẩn, rất ưu thanh tịnh vậy.

Cũng là nơi sinh ra của tất cả Thanh Văn, Duyên Giác... đầy đủ cảnh giới của người, Trời. Là **Thể Tính** của Đại Thừa, sinh ra **Hành Xứ** của các Bồ Tát, tức bờ mé của tất cả Thánh Đạo.

Cũng là cõi nước, nơi quyết định sinh ra các con đường giải thoát.

Cũng là chằng chịt đứt Chủng Tính của Như Lai, tăng trưởng **chủng tính chủng tộc** của **Bồ Đề Dũng Thức Đại Dũng Thức** (Bodhisatva-mahāsatva).

Cũng hay nhiếp phục tất cả kẻ làm **cuồng địch** ở nơi khác, phá hoại tất cả Ngoại Đạo, đẩy lùi sức quân tướng của **4 Ma**.

Cũng là chân thật nhiếp nhận tất cả chúng sinh, quyết định thành thực tất cả nẻo hướng về **Thánh Quả** (Ārya-phala), **Tĩnh Lự** (Dhyāna) thuộc 4 cung của các **Tĩnh Phạm**, Thiên Định của các **Nhất Tâm** (Eka-citta: *chỉ Chân Như, Tâm của Như Lai Tạng*) vậy

Cũng là điều phục 3 **thân miệng ý**, tinh cần Thiên Định hay lia tất cả **hợp tập**

Cũng buông bỏ tất cả **Phiền Nã** (Kleśa) với **Tùy Phiền Nã** (Upa-kleśa), diệt trừ tất cả chướng ngại, giải thoát tất cả sự cột trói

Cũng là giải thoát tất cả các **Uẩn** (Skandha), diệt các Tâm loạn, thành biện tất cả nơi sinh ra, buông lia tất cả việc **thịnh suy**

Cũng hay đóng bít tất cả cửa của các nẻo ác, mở bày con đường an vui thù thắng giải thoát chúng, khiến kẻ kia chằng vào trong Luân Hồi mà hay chuyển bánh xe Đại Pháp; dựng lập dù lọng, cờ phướng, tất cả cung **Diệu Pháp Chính Pháp** của tất cả Như Lai

Cũng là **Bồ Đề Dũng Thức** (Bodhisatva) ở Môn **Mật Chú** mà tu tập, mau được thành tựu

Cũng là hiểu rõ Định **Tĩnh Cần Bát Nhã Ba La Mật Đa** của Bồ Tát Ma Ha Tát, hiểu rõ **Không Tính** (Sūnyatā: Tính trống rỗng) của tất cả **Tĩnh Cần không có 2 Hý Luận**, 2 Túc của tất cả **Đáo Bỉ Ngạn**, tất cả **Cứu Cánh Địa** rốt ráo chân thật thanh tịnh, mỗi mỗi đều hiểu rõ **4 Đế** của các Thánh, nhất tâm thông đạt hiểu rõ **4 loại Niệm Trụ** của tất cả Pháp

Tên gọi chân thật này mới đến Công Đức của tất cả Chính Giác, hay làm chân thật rốt ráo vậy

_Này Trì Kim Cương Kim Cương Thủ! Tên gọi chân thật này hay diệt **3 hành thân miệng ý** của hữu tình, không có dư sót nghiệp tội

Cũng hay thanh tịnh tất cả hữu tình, các loài trong nẻo ác khiến cho lùi bỏ tất cả nẻo ác, chân thật đoạn trừ tất cả nghiệp chướng không có dư sót. Điều hay sinh tất cả **8 nạn** nối tiếp nhau thì khiến cho điều ấy chẳng sinh, hay diệt **8 loại đáng sợ**, hay diệt tất cả **Ác Kiến** (Mithyā-dṛṣṭi) với các Ma ác

Cũng hay xa lia tất cả **Hành** (Saṃskāra) của Ma Oán, tăng trưởng tất cả Phước Thiện.

Cũng hay diệt trừ các tư tưởng ác, quán sát khiến cho nó chẳng sinh. Phá diệt tất cả **kiêu mạn** (Adhi-māna), uy dưng, **Ngã Chấp** (Ātma-grahā); chẳng sinh tất cả lo buồn, khổ não

Cũng là Tâm của tất cả Như Lai, **Mật** (Guhya) của các Bồ Tát, **Đại Mật** (Mahā-guhya) của tất cả Thanh Văn, Duyên Giác. Tất cả Mật Chú với Thủ Ấn ấy chân thật tăng trưởng các **Niệm chẳng thể nói** với **Chính Niệm** (Samyak-smṛti), tăng trưởng **Vô Thượng Thiện Xảo Trí**

Cũng hay đầy đủ không có tai vạ, các Lục tự tại

Cũng hay tăng trưởng cát tường, nhu thiện vi diệu, danh tiếng, khéo nói Kệ khen ngợi tốt đẹp

Cũng hay chân thật trừ diệt tất cả bệnh hoạn, sự sợ hãi rộng lớn

Cũng là tối cực thanh tịnh trong cực thanh tịnh, tối cực năng tác thanh tịnh trong cực năng tác thanh tịnh, tối cực thành biện trong cực thành biện, tối cực cát tường trong cực cát tường

Các kẻ muốn quy y thì vì họ làm Quy y. Người muốn cung điện thì vì họ làm cung điện. Người muốn ủng hộ thì vì họ làm ủng hộ. Người muốn gần gũi Quân Tướng thì vì họ làm Quân Tướng. Người muốn bãi châu báu thì vì họ làm bãi châu báu. Người muốn nương cây thì vì họ làm nơi nương cây vô thượng. Người muốn vượt qua biển lớn **3 Hữu** (3 cõi) thì vì họ làm thuyền bè

Cũng là **Được Vương** (Bhaisajya-rāja) trừ diệt tất cả bệnh khổ, Trí quyết định phân biệt lấy bỏ, **Minh Trí** đập tan các Ác Kiến, Đại Ám. Hay mãn Thệ Nguyên của tất cả hữu tình, như viên ngọc Ma Ni

Cũng hay đắc được **Trí Thân** (Jñāna-kāya) của **Diệu Cát Tường** (Mañjuśrī), **Tính** của **Nhất Thiết Trí Trí** (Sarva-jñā-jñāna), khiến được **5 loại mắt** thấy **Trí thanh tịnh** (Vimala-jñāna)

Cũng là **Tài Thí, Pháp Thí, Vô Úy Thí**.... Chân thật buông xả, cho nên khiến **6 Ba La Mật** được viên mãn

Cũng là 2 Túc **Phước Trí** với các **Tĩnh Lự** (Dhyāna: *Thiền Định*) khiến rớt ráo, cho nên hay được **10 Địa** (Daśa-bhūmi)

Cũng hay buông lìa **2 bên** (Dvaya-anta: *2 thứ cực đoan xa lìa Trung Đạo*), tức Tính **không có 2 Pháp**, chẳng phải là Tính của Pháp khác, không có trang sức hoa lệ cho nên tức là Tự Tính chân thật

Cũng là Tự Tính của Trí thanh tịnh của Như Lai, tức Tự Tính của bờ mé chân thật

Cũng hay trừ diệt trăm ngàn rừng rậm **Ác Kiến**, tức Tự Tính của **Chân Không** của tất cả Như Lai

Tên gọi chân thật này tức là tên gọi chân thật của nghĩa “**Tính không có 2 Pháp**”. Nếu có người tụng trì, diễn nói.... là **Tự Tính chẳng thể nói được** của tất cả Pháp vậy

_Này Trì Kim Cương Kim Cương Thủ! Nếu có kẻ trai lành, người nữ thiện y theo Môn **Mật Chú** tu tập. Nơi **Xuất Hữu Hoại Diệu Cát Tường Trí Dũng Thức** này: tên gọi Chân Như chân thật, **Trí Thân** không có hai của tất cả Như Lai là viên ngọc ở búi tóc trên đỉnh đầu. Thông suốt nghĩa câu của tất cả văn tự, không có mắc sai sót, cũng không có thêm bớt, suy nghĩ nghĩa lý, y theo thời làm cho người khác giải thoát.... Thời mỗi mỗi đều nên tưởng **thân của Diệu Cát Tường Trí Dũng Thức** hướng về trong các Môn, khiến Tâm dừng ở trong **Ái Lạc Thật Tính Môn**, thành thật tác Tướng, hiểu rõ tất cả Pháp thù thắng, Trí Tuệ không có vẩn đục, đầy đủ Tâm tin tưởng, nối tiếp nhau cột buộc niệm, nhất tâm Thiền Định.... thì tất cả nhóm **Chính Giác Bồ Đề Dũng Thức** trong 3 đời với **đời vô thủy** kia đều đi đến tập hội, được hiểu tất cả Pháp kèm hiện Thân ấy. Tất cả **Chính Giác Bồ Đề Dũng Thức** dùng 3 nghiệp của **thân miệng ý** cùng với **Chủng Tính** chân thật nhiếp nhận. Tất cả **Chính Giác Bồ Đề Thức** đem các lợi ích mà làm nhiều ích, hay được trong tất cả Pháp: không có **hãi**, không có **sợ**, biện thuyết vô ngại

Lại có tất cả các A La Hán, Thanh Văn, Duyên Giác nhiếp giữ **Thánh Pháp** cũng đều hiện thân trong Tâm.

Lại có **Điều Phục Nhất Thiết Chư Ác Đại Kim Cương Vương** với nhóm **Trì Đại Kim Cương** vì họ giúp các hữu tình cho nên cùng biến hóa Thân, hiệm mọi loại

hình, khiến cho tinh thần của người ấy có Uy Thế không có thể nhiếp phục. Hay thành tất cả **Mật Chú**, **Thủ Ấn** ghi vây quanh trong câu không có sót **Mật Chú**, **Minh Vương Chú**... kèm với **Tần Na Dạ Ca**, các Ma Oán ác, kèm với các loài **Thoái Hoại Nhất Thiết Tha Bất Năng** với nhóm **Đại Mẫu** ở ngày đêm ấy, mỗi sát na thời trong các uy nghi đều ẩn nấp thân ấy để làm cứu giúp

Lại có Tịnh Phạm, Đê Thích kèm với **Thích Cận Thần**, Đại Lực Tồi Phục Như Phục Anh Đồng với chúng tộc của Đại Tự Tại, Miêu Tử, Đại Hắc, Tác Hỷ Tự Tại Ngục Chủ, Thủy Thần, Cô Bình La, Quỷ Tử Mẫu... ủng hộ mười phương Thế Giới luôn thường nối tiếp nhau: hoặc ngày, hoặc đêm, hoặc đi, hoặc đứng, hoặc ngồi, hoặc nằm, hoặc ngủ, hoặc thức, nhập vào Định, ra khỏi Định, đứng một mình trong Chúng... đều ẩn nấp thân ấy để làm cứu giúp. Hoặc trụ ở thôn, ấp, làng xóm, suối nguồn, cõi nước, lầu cửa giới hạn, cửa cung của vua, đường lớn, đường nhỏ, ngã tư đường, ngã ba đường, nhà trống nhà trọ trong làng, núi, đầm, sông lớn, sông nhỏ, rừng rậm, rừng rậm rộng lớn... Nếu nơi chẳng sạch sẽ, mê say, phóng dật thời luôn thường trong tất cả cửa: ngày đêm ẩn nấp, thù thắng cứu giúp, thành niềm vui Thắng Diệu

Lại nữa Trời, Rồng, **Thí Ngại** (?Yakṣa), Càn Thát Bà, A Tu La, Ca Lô La, Khẩn Na La, Ma Hầu La Già, Người và Phi Nhân, Chúng Diệu, Du Tú với các Thiên Mẫu, Tập Chủ, Thát Mẫu, các Thí Ngại Mẫu kèm với Thực Nhục Mẫu... tập hợp này, một Tâm, một Ý kèm với các quân tướng, quyến thuộc, tạp sứ... hay vì tất cả, ẩn nấp cứu giúp, tăng trưởng Tinh Thần, đầy đủ sức mạnh sắc đẹp, uy thế thù thắng, sống lâu, không có bệnh

Này Trì Kim Cương Kim Cương Thủ! **Chân Thật Danh Đỉnh Kế Châu** này, nếu khởi Thè Nguyên, ngày ngày 3 Thời không bỏ sót, niệm tụng 3 biến, viết chép, khiến đọc thời nghĩ tưởng **thân của Xuất Hữu Hoại Cát Tường Trí Dũng Thức** cùng đồng với Tướng này mà làm Thiên Định. Do lợi ích này cho nên chẳng trải qua nhiều thời, tức **Diệu Cát Tường** biến hóa nơi Tượng, khiến kẻ ấy được thấy, cũng thấy nơi chôn tận hư không giới, tất cả Chính Giác Bồ Đề Dũng Thức, mọi loại thân tướng Đại Hữu Tình

Nơi thời phần nào? Y theo chỗ làm nào để chẳng rơi vào nẻo Địa Ngục, chẳng sinh trong đường ác, chẳng sinh vào Chủng Tính ác, chẳng sinh ở nơi biên địa thấp hèn, cũng được đầy đủ các căn, chẳng làm Tà Kiến, cũng chẳng sinh vào nhà Tà Kiến, chẳng sinh trong nước không có Phật, khi sinh trong nước gặp Phật thời chẳng buông bỏ Chính Pháp cũng chẳng xa lìa, chẳng sinh trong cõi Trời **Trường Thọ**. Chẳng sinh trong các Kiếp đói kém mất mùa, bệnh dịch, binh đao. Chẳng sinh trong đời ác 5 Trược, gặp vua đáng sợ, điều ác đáng sợ, giặc đáng sợ. Ở trong đời đời chẳng gặp nỗi sợ nghèo túng hèn kém. Chẳng gặp sự sợ hãi về Uê Khí, chê bai, khinh rẻ, tên ác, lời mớí ác... Luôn thường được sinh trong Thắng Tộc có Bản Tính cao quý, hay thành tất cả thắng tướng đoan nghiêm, mhan sắc xinh đẹp, nơi các người đời thấy đều yêu thích vừa ý. Hoặc cùng với Tướng tùy theo **Tinh** hòa thuận, vui thích, người nhìn thấy vui vẻ... ở trong mọi người, đoan chính nghiêm đẹp, đủ tướng Phước lớn, phát ngôn không có vương mắc. Tùy theo nơi sinh ra, được **Túc Mệnh Trí**, thọ dụng rộng lớn, nhiều các tở người hầu... Nơi thọ nhận không cùng tận, quyến thuộc không cùng tận, ở trong hữu tình rất ưa thù thắng. Cũng lại đầy đủ công năng thù thắng, tự nhiên đầy đủ 6 Ba La Mật. Hết thấy Công Đức trải qua ở 4 cung của **Tịnh Phạm**, đầy đủ **Niệm** (Smṛti) với **Chính Niệm** (Samyak-smṛti), **Phương Tiện** (Upāya), **Nguyện** (Praṇidhāna), **Lực** (Bala), **Trí** (Jñāna)... Cũng là tất cả trong các **Số Nghĩa** được không

có sợ hãi với hay nói năng không có ngu si, mỗi mỗi câu hiện rõ ràng, thành đại thông tuệ, có đủ sự hiểu biết rộng rãi, không có Tâm lười biếng, ít ham muốn, biết đủ, lợi ích rộng lớn, **Tinh** không có yêu dính. Tức là nơi thù thắng mà tất cả hữu tình đã tin tưởng, cũng thành **Cung Kính Sư** với **Thượng Sư**

Người này, trước kia bởi vì nghe tất cả Giáo Pháp của Công Xảo, Kỹ Nghệ, Thần Thông. Hoặc nghe, hoặc nghĩa thấy đều hiểu rõ. **Giới** với mạng sống, các Hạnh tối cực, vì diệu thanh tịnh tối cực, Xuất Gia với thành **Cận Viên** (Upa-saṃpanna: *tên gọi khác của **Cụ Túc Giới***) chẳng khiến cho quên mất **Nhất Thiết Trí Trí Tính**, Tâm Đại Bồ Đề, quyết định chẳng nhập vào trong **Thanh Văn La Hán Duyên Giác Thù**

_Này Trì Kim Cương Kim Cương Thủ! Như vậy đầy đủ vô lượng Công Đức, cũng có vô lượng vô biên Công Đức rộng lớn như vậy

Trì Kim Cương Kim Cương Thủ! Người tụng **Chân Như Chân Thật Danh** này tức là **Chân Thật Chấp Vi Diệu Trượng Phu** tụ tập đầy đủ Phước Tuệ vi diệu, Công Đức tối cực của tất cả Chính Giác. Mau chóng cầu xin cho nên chẳng trải qua nhiều thời, hay thành **Chân Thật Cứu Cánh Vô Thượng Bồ Đề**. Ở trong nhiều KIếp chẳng nhập vào Niết Bàn, vì trong các hữu tình hiện ra nhiều Diệu Pháp vô thượng, trong mười phương Thế Giới tuyên diễn Diệu Pháp, tiếng trống lớn nối tiếp nhau chẳng tận. Tiếng ấy gầm rống làm **Đại Pháp Vương**

“**Án, tát mạt nại ma (1) ách mạt ngōa (2) sa mạt ngōa (3) bĩ thực nại, mạt nhật-la (4) ách ách giang a (5) bất-la cát đế, ba lợi thực nại (6) tát ma nại mã (7) duệ nục đất (8) tát mạt đất tha át đất (9) mặc nại cát dã (10) mạn tổ tất lý, ba lê thuyết nại ình (11) mông ba đất ảnh đê a (12) Án, tát mạt đất tha át đất, hột lý nại dã (13) hát la hát la (14) Án, hồng, hột lý (15) mạt át tông (16) mặc nại mông tả (17) mạt ky thuyết la (18) ma ha bát tát (19) tát mại nại ma, át át nại (20) a la lạt, lục ba lý thực nại (21) nại ma nục lý nại, cát la mạt, ách (22)**

ॐ सर्वधर्मं असव सर्वव वज्रं अक्षरं अक्षरं अक्षरं अक्षरं अक्षरं अक्षरं अक्षरं अक्षरं अक्षरं
ॐ सर्वं अक्षरं अक्षरं अक्षरं अक्षरं अक्षरं अक्षरं अक्षरं अक्षरं अक्षरं अक्षरं अक्षरं अक्षरं अक्षरं अक्षरं
महेश्वरं सर्वधर्मं गगनं अमलं अक्षरं अक्षरं अक्षरं अक्षरं अक्षरं अक्षरं अक्षरं अक्षरं

*)OM_ SARVA DHARMA ABHĀVA SVABHĀVA VIŚUDDHA VAJRA_ A Ā ĀM AH_ PRAKRTI PARISUDDHA, SARVA-DHARMA YAD UTA, SARVA TATHĀGATA JÑĀNA-KĀYA, MAṀJUŚRĪ PARISUDDHI TĀM UPADAYETI A

OM_ SARVA TATHĀGATĀYA-HRDAYA HARA HARA_ OM HŪM HRĪḤ BHAGAVAM JÑĀNA MŪRTE VĀG-ĪŚVARA MAHĀ-VACA_ SARVA-DHARMA GAGANA-AMALA SUPARIŚUDDHA_ DHARMA-DHĀTŪ JÑĀNA-GARBHA_ ĀḤ

_Lại nữa, **Cát Tường Trì Kim Cương!**

Thành khẩn vui vẻ rồi chấp tay

Như Lai Tôn Giả Xuất Hữu Hoại

Kính lễ **Cứu Cánh Chính Giác** xong

_Lại nữa, Tôn Giả! Tụ Tính **Mật** (Guhya)

Kim Cương Vương của Trì Kim Cương

Nơi mọi loại khác đồng trú xứ

Cao giọng như vậy mà bạch rằng:
“Tôn Giả! Chúng tôi cũng tùy vui
Lành thay! Lành thay! Nói lành thay!
Vì kẻ kia muốn cầu **quả giải thoát**
Hữu tình vì không có người cứu độ
Chúng tôi, người cứu độ chân thật
Hộ giúp Bồ Đề, lợi ích lớn
Tuyên nói Lý huyền hóa vi diệu
Đây là đường thanh tịnh vi diệu
Cũng là thâm sâu rất rộng lớn
Đại Nghĩa Hữu Tình làm lợi ích
Cảnh giới của tất cả Chính Giác
Các hàng Chính Giác đều đã nói

_ Tên gọi chân thật của Chân Như đã tụng của **Xuất Hữu Hoại Diệu Cát Tường Trí Dũng Thức** là điều mà Đức **Xuất Hữu Hoại Thế Tôn Như Lai** đã nói xong

_ Chư Phật ba đời chân thật nói
Vua chân thật trong các bí mật
Tên chân thật của Diệu Cát Tường
Chân thật vô tư mà phiên dịch
_ Vì hộ căn lành chân thật nên
Tất cả hữu tình đều chân thật
Chân thật đoạn trừ các phiền não
Mau thành **Chân Thật Cứu Cánh Phật**
_ Chân thật chẳng hiểu nơi **phương ngôn**
Chẳng ứng chân thật, bày ngôn từ
Tên chân thật Cát Tường vi diệu
Đủ Đức chân thật chẳng nghĩ bàn
_ Thấy lợi chân thật, buông đúng sai
Tùy sức, chân thật mà phiên đối
Chân thật mất nghĩa, đảo nơi văn
Bậc Trí chân thật sửa cho đúng

*)Đời Nguyên_ **Giảng Kinh Luật Luận Công Đức Ti Phán** sai khiến ghi khắc
bài này_ Sa Môn **Đạo Viên** tô điểm văn

_ Chuyên tâm **Kinh Văn** này
Bồ Đề (Bodhi) liền chẳng xa
Trao cho tin **Bồ Đề** (Bodhi)
Ngày ngày tụng ba Quyển

_ **Văn Thù Anh Lạc Chú:**
“**Án, hột lý, đắc lê la cát mẽ, tạt dã, ách, bắt cát xá, bát la để hạt đất, hột lý
dạ, hồng hồng, phát, toa hạ**”
OM_ HRĪḤ_ TRI-LAKṢANĪ-CAYA_ ĀḤ_ VI-KĀŚA-APRATIHATA-
HRDAYA_ HŪM_ HŪM_ PHAT_ SVĀHĀ

Thập Nhị Nhân Duyên Chú:

“**Anh, nại linh-ma, hình các, bất-la mặt oát, hình các, đỉnh thiện, đất đạt át đa, hiệt mặt nại-đát, đỉnh thiện, tạt dưỡng, nỉ lãng nại, anh hoàn, oát nịch, ma ha thật-la ma nại, anh**”

य द म क रु व र न रु रु क ष र य म त ग व र व र व र य क य र त व व त
र र म र य म म य

*)YE DHARMA HETU PRABHĀVA HETUN
TESĀM TATHĀGATO HYA VADATA
TESĀM CHAYO NIRODHA
EVAM VĀDI MAHĀ-SRAMAṆAḤ YE

Phạn ghi là: A gia mạn dẫn tất lý, nại ma, a tất-đát thiết đất cát nại (Ārya-
Mañjuśrīnāma-aṣṭa-sataka)

Đây nói là: Bài khen ngợi 108 tên gọi của Thánh Giả Văn Thù Sư Lợi

Đời Nguyên_ Núi Cam Tuyền Mã Đề_ Trung Xuyên Thủ Phần Chân Sư Diệt Trí
Tuệ dịch

Kính lễ Nhất Thiết Chân Thật Giải

Tâm chân chính rất ư thanh tịnh

Trong **Chí Tôn Đỉnh** luôn đỉnh lễ

Tất cả chư Phật đồng **Giáo Sắc**

Các tên Văn Thù, Ta diễn nói

Sắc màu, tướng tốt, thân trang nghiêm

Trong tất cả sắc, tôn quý nhất

Các tướng tùy hình, hay hiểu rõ

Văn Thù dũng mãnh là chân thật

Đủ chẳng nghĩ bàn, tư tưởng dứt

Nơi sinh ra tài năng rộng lớn

Ba Thân xuyên qua chẳng nghĩ bàn

Lượng Ý như vậy chẳng nghĩ bàn

Sức Định **Không Tính** (Sūnyatā: **Tính trống rỗng**) dùng tự nhiên

Pháp của **Không Tính** đủ chân thật

Tự Tính của **Không** (Sūnya: trống rỗng) **mến** (*hâm mộ, ngưỡng mộ*) Cực Lạc

Pháp của **ba Hữu** (2 cõi) là **Không Tính**

Nơi **Nhất Thiết Giải**, quán tất cả

Tất cả **Bộ Loại Chủ** đây kia

Tôn quý trong các chúng hữu tình

Tất cả hữu tình đều kính lễ

Tất cả **năm nẻo** (*Địa Ngục, Quý đỏi, Súc Sinh, A Tu La, Ngời*) lại cũng thế

Hay đập tan tất cả Tà Ma

Kẻ oán địch khác đều diệt hết

Nhân Trung Tôn (*bậc rất tôn quý trong loài người*) hay **Sư Tử Hống**
(Sīmanāda: *tiếng gầm rống của Sư Tử*)

Phiền não nhu nhuyển lia các ác

Các chương nhiệm đơ thầy đều trừ

Tất cả hữu tình đến ủng hộ

Như vậy giải thoát nơi **chín Hữu** (*Dục Giới, Sơ Thiên Thiên, Nhị Thiên Thiên, Tam Thiên Thiên, Vô Tướng Thiên trong Tứ Thiên Thiên, Không Xứ, Thức Xứ, Vô Sở Hữu Xứ, Phi Tướng Phi Phi Tướng Xứ*)

_ **Đấng Cự Mạc Tạt** (?*Kaumāra: Đông Tử*) buông rũ tóc

_ Trụ ở trong cung vua **Tịnh Phạm**

Tay nắm tràng hạt, cầm khí trượng

Tịnh, Bất Tịnh là nhóm phương tiện

_ **Mỹ Âm Văn Thù** luôn làm chủ

Hoa sen tạo thành rễ hoa sen

Hoa sen vàng ròng rất thù thắng

Tòa của hoa sen rất rộng lớn

_ Cầm giữ hoa **Mạn Đà** (Mandāra) khiết tịnh

Cát Tường khéo trụ đủ Thắng Ý

Cũng là Chính Giác, là Độc Giác

Cũng là đời trước đã thành Phật

_ Có đủ tự tại của Thần Thông

Là Giáo Chủ của **bốn Chân Đế**

Đủ nơi **Thiên Nhân** giúp chúng sinh

Cũng là **Cự Tài**, chủ chín Hữu

Cũng là **Các Lan Hữu Tình Tôn**

Tài Bạng Tối Cự Chư Loại Tôn

Cũng là **Sở Sinh Thú Vương Tôn**

Như vậy **Cự Lực Thế Mẫn Sinh**

_ Các loại xảo biện đều điều phục

Con Phật là Phật, là **Chân Phật** (*tức Báo Thân Phật*)

Thân như ngàn mặt trời sáng chói

Cũng là trắng đầy, chủ **Tinh Diệu**

_ Cũng là **Thủy Thần Thiên Vương Tử**

Ma Hệ Thủ La Đại Thiên Vương

Cũng là **Sa Kiệt** (Sāgara) các Long Vương

Cũng là chủ của **Cự Chúng Uẩn**

Phi Thiên (Asura), **Tu La** (Sura), **Cự Chủ Chúng**

Địa Chủ, Diệu Thủ, Ba San-Tất-Niên

Chư Thiên Dũng Mãnh Tập Hội Tôn

Chư Thiên tụ tập, cung kính lễ

Trong **Hộ Giới Thần** (Dhātu-pala-devatā): **Ly Cấu Tôn** (Vimala-nātha)

Thế Gian Vô Lậu Tối Vi Tôn

Bậc hiểu việc đời: **Thế Gian Tôn**

Đủ **Tuệ Giải** kia là chân thật

Mọi loại hành sự kèm ủng hộ

Các đảng Ma ác chẳng dám chạm

Đều hiểu Pháp thâm sâu nhỏ nhiệm

_ **Pháp Sư** tự dẫn tập **ba việc** (*Giới, Định, Tuệ*)

thước)
Nhỏ **tên** (*mũi tên*) **ba độc** (*tham, sân, si*) như **Y Vương** (*vị vua trong ngành*

Kẻ khó giáng phục, đều giáng phục

Bậc đủ Trí Tuệ hay hiểu rõ

Đủ lượng kỹ năng của Thế Gian

Cũng là cây Như Ý **Phước Trí**
Cành, lá, hoa **Bồ Đề** trang nghiêm
Quả giải thoát (Vimokṣa-phāla), rành ba việc tạo
_ **Hữu Tình Đồng Loại Y Loại Tôn**
Vào ý chúng sinh, đoạt mọi ý
Bậc hiệu **Phạm Hạnh** (Brahma-caryā): **Ly Cấu Tôn** (Vimala-nātha)
Cũng là chủ của chúng **Tinh Diệu** (các vì sao)
Cũng là **Nhẫn Nhục Đại Tiên Chủ**
Cũng là **Bổ Xứ Cụ Vương Vị**
Cũng là **Thập Địa Đẳng Giác Tôn**
Hữu Tình Thương Chủ Nội Vi Tôn
Tối Thắng Giáo Chủ Niết Bàn Sư
Cũng là **Hư Không Địa Thủy Chủ**
Cũng là chủ của Tính lửa, gió
Cũng là ngọc Như Ý chân thật
Nơi chúng sinh cần đều thành tựu
Các **Xuất Hữu Hoại** (Bhagavaṃ: Thế Tôn) đều kính lễ
Giống như ngọc báu, con kính lễ
Văn Thù Sư Lợi, con khen nói
_ “**Án, mặt át cảnh đất, nại ma tát, đất nại**”
*)OM_ VĀKYEDA NAMAS TVAM

_ Tướng tốt như vậy, khen nói xong
Lý giải trong Tâm, luôn tụng trì
Tất cả nghiệp ác đều xa lìa
Chúng được quả tối cực thanh tịnh
_ **Trăm lễ tám** (108) tên với tên khác
Trượng Phu (Puruṣa) ba thời luôn tụng trì
Nơi Ý đã sinh, đều tùy Tâm
Trong Tâm không nghi đều chứng đắc
_ Tướng tốt thù thắng nhớ trì giữ
Xa nghiệp **Vô Gian** đều thanh tịnh
Hết thấy nghiệp ác chẳng thanh tịnh
Như vậy, tất cả đều trừ diệt
_ Khi chết, hết mạng đến phương khác
Tướng ác, cảnh ác nếu hiện thời
Dùng Tâm thanh tịnh luôn nhớ giữ
Được thân thân Văn Thù dưng mãi
_ Trong người đủ Trí rất thanh tịnh
Ai hay đọc tụng, hay nhớ giữ
Nếu người cần chúng được **Phật Quả**
Trong Tâm không nghi, quyết chứng đắc

_ Tiếng Phạm nói là: **A Gia Mạn Tổ Tất Lý, Đế Tất-Đam** (Ārya-mañjuśrī-stotraṃ)

Đây nói là: **Thánh Giả Văn Thù Sư Lợi Tán**

Đời Nguyên_ Núi **Cam Tuyền Mã Đê**_ Trung Xuyên Thủ Phần Chân Sư Diệt Trí
Tuệ dịch

_Kính lễ Đức **Xuất Hữu Hoại Ngũ Trung Cự Tài**

_Trong các **Tập Chúng** rất thù thắng
Giống như trăng đầy, đoạt ánh sáng
Vô Minh, phiền não đều thanh tịnh
Con tán lễ **Văn Thù Sư Lợi**

_Tóc lửa chia búi, hiển rất sáng
Ngọc báu chói lợi, Thê đoan đoan
Mặt mắt xanh biếc, thân rực lửa
Con tán lễ **Văn Thù Sư Lợi**

_Một vị **Cam Lộ** (Amṛta) nhu nhuyễn sâu
Âm thanh vào ý, tiếng vang lừng
Tặng báu của Diệu Pháp chân thật
Con tán lễ **Văn Thù sư Lợi**

_Thế Giới **Sa Bà** (Sahā-lokadhātu), tất cả nơi
Ai đo lường được số giọt mưa
Phiền não nhiễm dơ đều vứt bỏ
Con tán lễ **Văn Thù sư Lợi**

_Quán **mắt, màu thân** của Văn Thù
Cũng như **Mạn Đà** (Mandāra: *hoa Vạn Đà La*) quán không chán
Các Pháp dùng **bát** (Pātra: **cái bát**) trì cúng dường
Con tán lễ **Văn Thù sư Lợi**

_Trụ các cõi Phật khắp mười phương
Âm thanh rộng lớn thường khen ngợi
Bản Sư tối cực của hữu tình
Con tán lễ **Văn Thù sư Lợi**
Con khen ngợi Thánh Giả **Văn Thù**
Các Phước Thiện đã gom như vậy
Cho hết hữu tình trong Pháp Giới
Mau chứng đường chính của Niết Bàn

***)Kệ buồn thương thỉnh nhiếp nhận:**

_Quy mệnh **Đế Vông** (*lưới vồng của Trời Đế Thích*) tận ba đời
Tam Bảo không tận, ai niệm thương?!...
Nhiếp nhận Đế Vương tặng Phước Thọ
_Bảy Phật, Tổ Sư, Đại Thánh Chủ
Văn Thù Bồ Tát rữ niệm thương
Nhiếp thọ Thí Chủ tặng Phước Thọ

_ **Mâu Ni Bảo Tích Đại Từ Tôn**

Văn Thù Bồ Tát rữ niệm thương
Nhiếp thọ Đệ Tử tặng Phước Thọ
_Quả thành Đại Thánh Chủ đời trước
Văn Thù Bồ Tát rữ niệm thương

Nguyện con đắc được **Vô Sinh Trí**
_ Diêu Cát Tường Tôn, Đại Thánh Chủ
Chúng Thánh Hải Hội rữ niệm thương
Nhiếp nhận hết thấy chúng Hội này
_ Nguyện trừ Chướng **Nhân ác** (Akusala-hetu) của Ý
Trong đường vừa Ý, ai dẫn bày?!...
Chướng **Trần Sa Hoặc** đều được trừ

***)Kệ phát Nguyện:**

_ Dừng căn lành này, nguyện thành Phật
Thành xong, hoại các oán lỗi lầm
Trong biển khổ: sinh, già, bệnh, chết
Rộng độ các hữu tình luân hồi
_ Chưa đạt Chân Lý, nơi sinh ra
Nguyện được gặp **Chính Nhân Biện Vương**
Tinh tu **Tam Học** (*Giới, Định Tuệ*) được thuần thực
Luôn thường **lợi tha** (*lợi ích cho người khác*) chẳng chuyển lười
_ Hết thấy tất cả các Như Lai
Cứu Cánh Bồ Tát, các Thanh Văn
Pháp lìa bụi dơ, được bèn chắc
Các nơi Bồ Đề, luôn cung kính
_ Cầu tu Pháp màu nhiệm đáng khen
Thơm phức bày xa mười phương cõi
Nếu thành **Cứu Cánh Chính Giác** thời
Luôn thường phụng hiến nơi cúng dường
_ Hay làm **chủ** nương nhờ quy thuận
Khiêm cung, kính ngưỡng người đủ Đức
Nơi **Chính Giác Tri Thức** như vậy
Nguyện con luôn luôn được gần gũi
Phước Đức cùng cố như **Tu Di** (Meru)
Tính Tuệ sáng tỏ, nhật nguyệt chiếu
Danh tiếng vang xa tặc hư không
Nhu **ba loại** này, thường nguyện thành
Sống lâu trăm tuổi, đạo **trăm Thu** (*100 mùa Thu*)
Không bệnh, hưởng dùng được tăng trưởng
Quyết định sinh ra mầm Đại Thừa
Nhu **năm loại** này, thường nguyện thành
_ Hết thấy **Hoài Độc** (*loài có Tâm độc ác*) đến nơi này
Hoặc trên mặt đất, hoặc hư không
Thường cùng chúng sinh khởi **Tâm Từ** (Maitra-citta)
Ngày đêm y thời, tu Diệu Pháp

***)Kệ sáu Ba La Mật:**

_ Các vật đời này như huyễn hóa
Nhận, cho, hay buông đều **trống rỗng** (Śūnya: không)
Nhu vậy bố thí, tùy nơi được
Bố Thí Ba La (Dāna-pāramitā: *Bố Thí Ba La Mật Đa*) đều viên mãn
_ Giữ vững **Cấm Giới** (Saṃvara) lìa nhiễm dơ

*)YE DHARMA HETU PRABHĀVA HETUN
TEṢĀM TATHĀGATO HYA VADATA
TEṢĀM CHAYO NIRODHA
EVAM VĀDI MAHĀ-ŚRAMAṆAḤ YE

Văn Thù Bồ Tát Ngũ Tự Tâm Chú:

“A la bát tạt nại”

𑖀𑖞𑖟𑖛𑖜

*) A RA PA CA NA

𑖀𑖞𑖟𑖛𑖜

*)OM_ĀḤ HŪM

Kim Cương Đỉnh Kinh Ngũ Tự Chân Ngôn Thắng Tướng nói rằng: “Nếu người vừa mới tụng 1 biến thì như tụng tám vạn bốn ngàn mười hai **Vi Đà Tạng Kinh**. Nếu tụng 2 biến thì Văn Thù, Phổ Hiền đi theo gia bị, Hộ Pháp Thiện Thần ở ngay trước mặt người ấy

Lại kẻ trai lành, người nữ thiện có thể trì tụng Chân Ngôn này. Vừa mới tụng 1 biến liền nhập vào tất cả Pháp bình đẳng của Như Lai, tất cả văn tự cũng đều bình đẳng, mau được thành tựu Ma Ha Bát Nhã.

Lại nếu tụng 1 biến thì hay trừ tất cả nạn khổ của Hành Nhân. Nếu tụng 2 biến thì trừ diệt tội nặng trong ức kiếp sinh tử. Nếu tụng 3 biến thì Tam Muội hiện trước mặt. Nếu tụng 4 biến thì **Tổng Trì** chẳng quên. Nếu tụng 5 biến thì mau thành Vô Thượng Bồ Đề

Nếu người một lòng, ở một mình nơi nhàn tĩnh, dùng chur Phạn viết **Ngũ Tự Luân Đàn**, y theo Pháp niệm tụng đủ một tháng xong thì Mạn Thù Bồ Tát liền hiện thân ấy, hoặc ở trong hư không diễn nói Pháp Yếu. Lúc đó, Hành Giả được **Túc Mệnh Trí**, biện tài vọt ngai, Thần Túc tự tại, thành tựu Thắng Nguyệt, đầy đủ Phước Trí, mau hay đều chứng Pháp Thân của Như Lai. Chỉ cần Tâm tin nhận, trải qua 16 đời, quyết định thành Chính Giác

Luân Tự Quán Môn y theo Thầy vâng nhận

Hết

13/02/2017